

La Riegla de San Benitu en lengua asturiana (18 de noviembre de 2019). — El 18 de noviembre de 2019, en el Monasterio de San Pelayo de Uviéu, se presentó al público la segunda edición en asturiano de la *Riegla de San Benitu*. En la presentación intervinieron la madre abadesa de San Pelayo, Rosario del Camino Fernández-Miranda; el presidente de la Academia de la Llingua Asturiana, Xosé Antón González Riaño; y Pilar Fidalgo Pravia, de la secretaría técnica de la ALLA. La primera traducción y edición en lengua asturiana del texto, a cargo del Colectivo «Manuel Fernández de Castro», presidido entonces por el P. Federico G.-Fierro Botas S.J. (†), se había publicado en 1994, coincidiendo con el milenario del traslado de las reliquias de San Pelayo a Uviéu. Años después, y cerrada ya por la Academia de la Llingua Asturiana toda la primera parte del trabajo normativo de la lengua asturiana [publicación de la *Gramática de la Llingua Asturiana* (3ª ed., 2001); del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (2000); y de *Normes Ortográfiques* (7ª ed., 2012)], la comunidad benedictina consideró oportuno preparar una nueva edición de la *Riegla*, revisando el texto de 1994 a la luz de los citados trabajos y, especialmente, del estimable caudal léxico recogido en el *Diccionariu*, solicitando entonces a la Academia la revisión de aquella primera traducción. La institución lingüística acogió la propuesta con la mejor de las disposiciones, y organizó una pequeña comisión de trabajo formada por tres hermanas de la comunidad y dos representantes de la Academia, que comenzaron los trabajos de revisión del texto inicial en 2012, siguiendo, de una parte, dicho texto y, de otra, cotejando esta segunda versión con la edición bilingüe y comentada en latín y castellano de los padres García M. Colombás, León M. Sansegundo y Odilón M. Cunill (Madrid, BAC, 1968). De aquel trabajo surge esta segunda edición, que se publica al cumplirse los mil veinticinco años de la llegada de las reliquias de San Pelayo a la capital del Principado. En las palabras que cierran su presentación del texto, la Academia de la Llingua Asturiana manifiesta que «Poder colaborar col Monesteriu de San Pelayu ye un honor pa l'Academia de la Llingua Asturiana. Arriendes d'ello, tolos que formamos parte d'ella sentímonos mui honrados por tener el nuesu llar nel vieyu edificiu del Monesteriu, llevando alantre la nuesa xera ente les muries d'una de les instituciones de más raigame d'Asturies».

Pilar FIDALGO PRAVIA
Academia de la Llingua Asturiana

Xuan Xosé Sánchez Vicente, «II Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana». — El escritor Xuan Xosé Sánchez Vicente fue el autor galardonado en la segunda edición (2020) del «Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana». El jurado que concedió esta distinción estuvo formado por Xosé Antón González Riaño, presidente de la Academia de la Llingua Asturiana; los miembros de número de la institución Ana Mª Cano González, Carmen Muñiz Cachón y Xosé Ramón Iglesias Cueva; los profesores de la Universidad de Uviéu y críticos literarios José Luis García Martín y Leopoldo Sánchez Torre; y, en representación del Gobierno del Principado de Asturias, el director general de Planificación Lingüística y Normalización, Antón García Fernández, que actuó como secretario del jurado. Este premio tiene carácter trienal y se concede a un escritor o escritora en función de los méritos del conjunto de toda su obra, como reconocimiento a la contribución de los escritores a la dignificación y normalización de la *llingua asturiana*. El acto de entrega del premio a Xuan Xosé Sánchez Vicente estaba previsto inicialmente para el día 8 de mayo de 2020 (*XLI Día de les Lletres Asturianes*) pero, al tener que suspenderse esta celebración a causa de las directrices sanitarias y de confinamiento dictadas en razón de la pandemia Covid-19, se pospuso dicha entrega a principios del mes de octubre de 2020. El premio supone la publicación de una pequeña antología de la obra literaria del galardonado y la concesión de un medallón conmemorativo diseñado por el escultor asturiano Adolfo Manzano.

Pilar FIDALGO PRAVIA
Academia de la Llingua Asturiana